

Златоје Марџинов
самостални истраживач
(Београд)
zlatoje@yahoo.com

UDC: 004(038)=111=922
Службени рад

Angla-serba-esperanta vortaro pri komputilaj terminoj

ЕНГЛЕСКО-СРПСКО-ЕСПЕРАНТСКИ ГЛОСАР РАЧУНАРСКЕ ТЕРМИНОЛОГИЈЕ

Пред читаоцем је вишејезични глосар у коме је енглеска верзија полазна, српска пратећа, а есперантска кључна, односно циљна. Есперанто, иако млад језик у односу на националне језике (као плански језик, настао 1887. године), своју живост показује преко говорних представника широм света, али и захваљујући изузетно развијеним савременим информационо-технолошким достигнућима. Свакодневна интернетска комуникација у најразличитијим формама пружила је огромне могућности за даљи, несметани развој језика есперанта и пуну кохеренцију његових говорника широм света.

Језички развој се, дакако, односи и на неопходност импортовања нових техничко-технолошких термина, укључујући и оне везане за разумевање и савршење информационе технологије (ИТ). Као и у другим језицима, током времена усвајани су и на есперанту термини за потребе корисника ових технологија у складу са, колико год је то било могуће, основним законитостима развитка самог језика и чувањем његовог духа.

Овај глосар резултат је ауторовог истраживања и праћења текстова на есперанту у којима се покушавало да се у језик инкорпорирају нове, стручне лексеме које се тичу рачунарских, односно информационих технологија. Енглески термини који немају устаљен превод на српски или есперанто пренесени су описно.

Глосар, какав у нас досад није постојао, намењен је преводиоцима који на есперанто преводе текстове из области рачунарства и интернетских комуникација. Аутор је свестан да ће услед изузетно брзог развоја информационих технологија бити потребно улагати константан напор за њихово даље праћење, како би се глосар непрекидно допуњавао новим терминима на есперанту.

У раду на глосару, аутор је користио следеће речнике:

Waringhien Gaston et al. *La nova Plena Ilustrita Vortaro*. Dua eldono. Parizo, 2020. <https://vortaro.net/>

Nevelsteen Yves. *Komputeke*. Dua eldono. Bratislava: Espero, 2012.

Јаничић Димитрије. Српско-есперантски речник. Београд: Orion Art, 2018.

ЕНГЛЕСКИ	СРПСКИ	ЕСПЕРАНТО
А		
Access data base	Улаз у базу података	Eniro al datumbazo
Accessories	Додаци	Akcesoraĵoj
Activate (v)	Активирати	Aktivigo
Active Server Page	Активна страница сервера	Aktiva Servil-Paĝo
Ad	Рекламе	Reklamoj
Adblocker	Блокер реклама	Reklamblokilo
Adapter	Адаптер	Adaptilo
Add (v)	Додати	Aldoni
Adjust (v)	Подесити	Ĝustigi
Administrator	Администратор	Administranto
Alert	Упозорење	Averta
Algorithm	Алгоритам	Algoritmo
All caps	Само велика слова	Nur majuskloj
Allow (v)	Дозволити	Permesi
Analog	Аналогни	Analoga
Annotate (v)	Прибележити	Prinoti
Anonymous user	Анонимни корисник	Sennoma uzanto
Antivirus software	Антивирусни програм	Senvirusigilo
Application	Апликација	Aplikaĵo
Archive	Архива	Arkivo
Area code	Обласни код	Regionkodo
Artificial intelligence (AI)	Вештачка интелигенција	Artefarita intelekto (AI)
Asymmetric	Асиметричан	Malsimetria
Asymmetric encryption	Асиметрична шифра, енкрипција	Malsimetria ĉifro
Attachment	Прилог	Kunsendaĵo
Audio book	Аудио-књига	Sonlibro
Audio CD	Аудио компакт-диск (ЦД)	Sondisko

ЕНГЛЕСКИ	СРПСКИ	ЕСПЕРАНТО
Authentication	Потврда аутентичности, аутентификација	Aŭtenta kontrolo
Authorize (v)	Ауторизовати	Rajtigi
Authorized user	Ауторизовани корисник	Rajtigita uzanto
Auto-response	Аутоматски одговор	Aŭtomata respondo
Autorun	Аутоматско покретање	Aŭtomata lanĉo
Available	Расположив	Disponebla
Available disk space	Расположив простор на диску	Disponebla diskospaco
Available memory	Расположива меморија	Disponebla memoro
В		
Background	Позадина	Fono
Backup (v)	Направити резервну копију	Restaŭri (tekstojn, bildojn)
Banner	Рекламни оглас, банер	Reklam-rubando
Base	База	Bazo
Base memory	Основна меморија	Baza memoro
Battery charge	Пуњење батерије	Ŝarĝeco de la baterio
Battery charger	Пуњач батерије	Bateria ŝarĝilo
Battery life	Трајање батерије	Bateria vivdaŭro
Block (v)	Блокирати (на мрежи)	Bloki
Blog	Блог	Blogo, Reto-taglibro
Board	Табла	Tabulo
Boost	Убрзати	Plirapidigi
Boot disk	Системски диск	Praŝarĝa disko
Boot file	Системски документ	Praŝarĝa dosiero
Brightness	Осветљеност (екрана)	Ekranhelo
Browse (v) (for file)	Претраживати	Foliumi
Browse (v) (internet)	Претраживати (интернет)	Retumi
Browser	Претраживач	Dosieresploristo
Bug	Грешка, „баг“	Cimo
Bug fix	Исправка грешке („бага“)	Cimriparo
Bug report	Извештај о грешци („багу“)	Cimraporto

ЕНГЛЕСКИ	СРПСКИ	ЕСПЕРАНТО
Burn (CD or DVD)	Снимити (ЦД или ДВД)	Registri
Button	Тастер	Butono
Byte	Бајт	Bajto
С		
Cable	Кабл	Kablo
Cable connection	Кабловска веза	Perkabla konekto
Cable modem	Кабловски модем	Kabla modemo
Cache	Кеш	Kaŝmemoro
Cache file	Кеш, документ са скривеном меморијом	Kaŝdosiero
Cancel (v)	Поништити, отказати	Rezigni, nuligi
Capacity	Капацитет	Kapacito
Capital Letter	Велико слово	Majusklo
Caps Lock	Тастер за велика слова	Majuskla baskulo
Card	Картица (за рачунар)	Karto
Card reader	Читач картице	Kartlegilo
Cartridge	Кертриџ	Kartoĉo
Cassete	Касета	Kasedo
CD	Це-де (компакт-диск)	KD (K-disko)
CD burner	Це-де снимач	KD-registrilo
CD rewritable	Це-де „пиши- бриши“	KD viŝebla, KD reregistrebla
CD ROM	Це-де РОМ	Komputila KD
Central processing unit	Централна процесорска јединица, централни процесор	Ĉefprocesoro
Channel	Канал	Kanalo
Character	Знак	Signo, litero
Character formatting	Форматирање текста	Tekstaranĝo
Character spacing	Размак између знакова	Interspaco
Charge (batteries)	Пуњење (батерија)	Bateriaj ŝarĝoj
Charger	Пуњач	Ŝarĝilo
Charging time	Време пуњења	Tempo de ŝarĝado
Chart	Шема, дијаграм	Diagramo, Skemo
Chart sheet	Лист шеме, дијаграма	Diagrama folio

ЕНГЛЕСКИ	СРПСКИ	ЕСПЕРАНТО
Chat (v)	Четовати, ћаскати на интернету	Retbalili
Check (v)	Проверити	Kontroli
Check mail (v)	Проверити електронску пошту	Kontroli retpoŝton
Clean install (v)	Инсталирати последњу верзију програма након потпуног брисања претходне с диска	Malplenigi diskon kaj reinstali
Clean up (v)	Очистити (диск)	Purigi (diskon)
Click (v)	Кликнути	Klaki, alklaki
Clip (s)	Клип, исечак из целине (аудио/видео)	Eltondaĵo
Clipboard	Клипборд, бафер, табла за исечке из целине	Tondejo
Cloud storage	Складиштење података на облаку	Nelokdependa konservado
Color bar	Линија за боју, скала	Kolorbreto
Color display	Екран у боји	Kolora ekrano
Column	Стубац (у тексту)	Kolumno
Command buton	Тастер за команде	Komandbutono
Comment (on web)	Коментар (на мрежи)	Retkomento
Comment line	Линија за коментаре	Komenta linio
Compatibility	Компатибилност	Kongruenco
Compatibility Mode	Режим компатибилности	Kongruenca reĝimo
Compose (v)	Креирати, створити	Krei
Computer	Рачунар, компјутер	Komputilo
Computer center	Рачунарски центар	Komputila centro
Computer graphic	Рачунарска графика	Komputila grafiko
Computer language	Рачунарски језик	Komputila lingvo
Computer system	Рачунарски систем	Komputila sistemo
Conference on line	Конференција преко интернета, онлајн конференција	Reta konferenco
Control panel	Контролна табла	Stirpanelo
Copy paste	Копирати и залепити	Kopii kaj alglui
Cursor	Курсор	Tajpmontrilo

ЕНГЛЕСКИ	СРПСКИ	ЕСПЕРАНТО
D		
Data	Подаци	Datumoĵ
Data recovery	Спасовање података	Datumrestauro
Default	Подразумевано	Defaŭlto
Data storage	Чување података	Enmemorigo de datumoj
Delete	Избрисати (уклонити)	Forigi
Delete button	Тастер за брисање	Foriga klavo
Desktop	Радна површина	Komputila labortabulo
Device	Уређај	Aparato
Device driver	Управљачки програм (драјвер) уређаја	Aparata pelilo
Digital	Дигитални	Cifereca, digita
Disc	Диск	Disko
Display	Екран	Ekrano
Document	Документ (фајл)	Dokumento (Dosiero)
Document template	Шаблон документа	Dokumenta ŝablono
Document type	Тип документа	Dokumenta tipo
Domain name	Интернет домен	Domajno
Domain top-level	Интернет домен највишег нивоа	Retregiono
Download (v)	Преузети са мреже	Elŝuti
Driver	Управљачки програм (драјвер)	Pelilo
E		
E-banking	Електронско банкарство	Retbankumado
E-book	Електронска књига	Retlibro
Edit box	Оквир за уређивање	Redaktujo
E-mail	Електронска пошта	Retpoŝto
E-mail address	Адреса електронске поште	Retpoŝta adreso
Encrypt (v)	Шифровати	Ĉifri
Enter (v)	Ући (у одређени програм)	Eniri (programon)
Enter (password)	Унети (лозинку)	Entajpi (ĉifron)
Enter key	Тастер команде „enter“	Eniga klavo

ЕНГЛЕСКИ	СРПСКИ	ЕСПЕРАНТО
ESC (Escape key)	Тастер за излаз из програма	Eskapa klavo
Even	Парни	Para
Explorer	Прегледач	Dosiera foliumilo
External (driver)	Спољни диск	Ekstera disko
External (storage)	Спољна меморија	Ekstera memorilo
F		
Failure	Неуспешно	Paneo
File	Датотека, фајл	Dosiero
File (v)	Архивирати	Enarkivigi
File back up	Сачувана копија датотеке	Savkopio dosiera
File Manager	Управљач за документа	Dosier-administrilo
Firewall	Заштитни зид	Fajroŝirmilo
Flashcard reader	Читач меморијске картице	Legilo por fulm-memora karto
Floppy disk	Дискета	Disketo
Floppy disk driver	Драјвер дискете	Disketilo
Folder	Директоријум, фасцикла, фолдер	Dosierujo
Font size	Величина слова	Grandeco de literoj
Forward message	Проследити поруку	Plusendi mesaĝon
Front page	Главна страница	Ĉefpaĝo
Full screen mode	Режим (преко) целог екрана	Tutekrana reĝimo
G		
Gadget	Уређај, геџет	Akcesoraĵo
Generic	Генерички	Ĝenerala, komuna
Generic driver	Генерички драјвер	Komuna (ĝenerala) pelilo
Gigabyte	Гигабајт	Gigabajto
Graphic editor	Уређивач графике	Grafikilo
Graphic platform	Графичка платформа	Grafika platformo
H		
Hack (v)	Хаковати	Kodumi
Hard disk drive	Хард-диск	Fiksita disko

ЕНГЛЕСКИ	СРПСКИ	ЕСПЕРАНТО
Hard disk driver	Драјвер за хард-диск	Fiksita diskilo
Hardware	Хардвер	Aparato (komputilo, tabulkomputilo)
Hidden file	Скривена датотека	Kaŝita dosiero
High priority update	Ажурирање високог приоритета	Gravega ĝistadigo
Home network	Кућна мрежа	Hejma reto
Home page	Почетна страница	Hejma paĝo
I		
Icon	Сликовни симбол, „иконица“	Bildsimbolo, piktogramo
Idle	Неактиван	Senokupa, malaktiva
Image (graphic)	Слика	Bildo
Image gallery	Галерија слика	Bildogalerio
Import (v)	Увести у рачунар	Importi, enporti
Inbox	Сандуче за пристиглу пошту	Enirkesto
Installation wizard	Помоћник („чаробњак“) за инсталацију	Asistanto instala
Installed language	Инсталирани језик	Instalita lingvo
International access code	Међународни приступни код	Internacia alirkodo
Internet account	Налог за интернет	Interreta konto
Internet address	Интернет адреса	Retadreso
Internet Explorer	Интернет прегледач	Interreta esplorilo
Invalid address	Нетачна адреса	Nevalida adreso
J		
Java (program) (s)	Јава (програмски језик)	Ĝava programo
JavaScript	Јаваскрипт	Ĝavoskripto
Join (become member)	Учланити се	Membriĝi
Join (connect)	Укључити се	Kupli
Join (link)	Повезати се	Kunligi
Junk email	Непожељна пошта	Trudmesaĝo
K		
Key (hardware)	Тастер (на тастатури)	Klavo (en komputilo)
Key (software)	„Кључ“ (за приступ и излазак из програма)	Ŝlosilo (programa eniro/ eliro)

ЕНГЛЕСКИ	СРПСКИ	ЕСПЕРАНТО
Keyboard	Тастатура	Klavaro
Keyboard language	Језик тастатуре	Klavarlingvo
Kilobyte (KB)	Килобајт (КБ)	Kilobito (kB)
Kilohertz (KHz)	Килохерц (kHz)	Kiloherco (KHz)
Keyword	Кључна реч	Ŝlosilvorto
L		
LAN	Локална рачунарска мрежа	Loka reto
LAN adapter	Адаптер за локалну мрежу	Adaptilo por loka reto
Laptop computer	Лаптоп рачунар	Tekokomputilo
Layout (cell)	Изглед, распоред (ћелије)	Aspektigo (teksto)
Layout (page)	Изглед, распоред (странице)	Enpaĝigo
Layout preview	Преглед изгледа (странице, текста)	Antaŭrigardo de la aspekto (paĝo, teksto, bildo)
Left mouse button	Леви тастер на мишу	Maldekstra musbutono
Limited access	Ограничен приступ	Limigita aliro (ekz. al retejo)
Line spacing	Проред	Interlinia distanco
Link	Повезница, веза, линк	Ligilo (kun teksto aŭ bildo)
Link (v)	Повезати (се)	Ligi
Linux	Линукс	Linukso
Lock (computer) (v)	Закључати (рачунар)	Ŝlosi (komputilon)
Lock out	Закључавање (рачунара)	Ŝlosi (de komputilo)
Log in (v)	Пријавити се, улоговати се	Ensaluti
Log out (v)	Одјавити се, излоговати се	Elsaluti
Login name	Корисничко име	Ensaluta nomo
Lost data	Изгубљени подаци	Perditaj datumoj
Low memory problem	Проблем недовољне меморије	Memor-malsufiĉa problemo

ЕНГЛЕСКИ	СРПСКИ	ЕСПЕРАНТО
М		
Mail (s)	Мејл, писмо, допис	Retmesaĝo
Mail (v)	Послати мејл (писмо, допис)	Sendi retmesaĝon
Mailbox	Поштанско сандуче	Retkesto
Mailbox storage	Меморија поштанског сандучета	Memoro de retkesto
Mailbox user	Корисник поштанског сандучета	Uzanto de retkesto
Mailing list	Листа слања, листа електронских адреса	Dis-sendolisto
Main menu	Главни мени	Ĉefa menuo
Malicious software	Злонамерни програм (софтвер)	Fiprogramo
Malware	Злонамерни програм, малвер	Fiprogramo (viruso)
Megabyte (MB)	Мегабајт (МВ)	Megabajto (МВ)
Memory card	Меморијска картица	Memorkarto
Memory size	Величина меморије	Memorkapacito
Menu	Мени	Menuo
Message	Порука	Mesaĝo
Mobile device	Преносиви уређај	Portebla aparato
Modem	Модем	Modemo
Mouse	Миш	Muso
Mouse click	Клик мишем	Musklako
Н		
Net	Мрежа	Reto
Net user	Корисник мреже	Retumanto
Network	Мрежа	Reto
Network access	Приступање мрежи	Reta aliro
Network card	Мрежна картица	Reta karto
Network ID	Мрежна идентификација	Reta identigilo
Network interface	Мрежни међусклоп (интерфејс)	Reta interfacio
Network driver	Мрежни драјвер	Reta pelilo
Network password	Мрежна лозинка	Reta pasvorto, reta ĉifro

ЕНГЛЕСКИ	СРПСКИ	ЕСПЕРАНТО
Notebook (computer)	Мобилни рачунар, лаптоп	Tekokomputilo
Notification	Обавештење	Sciigo
Numeric character set	Скуп нумеричких ознака	Nombra kodaro
Numeric keypad	Нумеричка тастатура	Nombra klavaro
О		
Odd	Непарни	Nepara
Office software	Канцеларијски програми	Programo por firmaoj kaj oficejoj
Offline (computer)	Неповезан (рачунар)	Nekonektita (komputilo)
Offline (network)	Ван мреже	Eksterrete
Online	На мрежи	Enrete
Open a file (v)	Отворити датотеку (фајл)	Malfermi dosieron
Operating system	Оперативни систем	Operaciumo
Optical disc	Оптички диск	Lumdisko
Out of memory	Недостатак меморије	Memormanko
Outdated	Застарео (нпр. програм)	Eksdata (ekz. programo)
Outgoing mail	Одлазна пошта	Eliranta poŝto
Р		
Page	Страница	Paĝo
Page header	Заглавље странице	Paĝotitolo
Page layout	Изглед странице	Paĝo-aranĝo
Page set up	Подешавање странице	Paĝo-agordo
Password	Лозинка, шифра	Pasvorto
Paste (v)	Налепити	Alglui
Patch	Закрпа (оштећеног програма)	Flikaĵo
PC	Лични (персонални) рачунар	PC (perosna komputilo)
Peak memory usage	Максимално коришћење меморије	Memoruza pinto
Personal identification number (PIN)	Лични идентификациони број (ПИН код)	Persona identiga numero (PIN)
Play (program) (v)	Покренути (програм)	Ekmovigi programon

ЕНГЛЕСКИ	СРПСКИ	ЕСПЕРАНТО
Playback	Репродуковање	Reproduktado
Plug in (v)	Укључити, утакнути	Ŝtopi
Plug	Утикач	Ŝtopilo
Portal	Портал	Portalo
Power on	Укључивање	Kurentŝalto
Power off	Искључивање	Kurentmalŝalto
Print (v)	Штампати	Presi
Printer	Штампач	Presilo
Print preview	Преглед документа пре штампања	Aspekto de la presotaĵo
Program (v)	Програмирати	Programi
Programmer	Програмер	Programisto
Protected content	Заштићени садржај	Protekta enhavo
Q		
Quick access	Брзи приступ	Rapida eniro
Quick search	Брза претрага	Rapida serĉo
Quick add dropdown	Падајући мени за брзо додавање	Rapida aldona menuo
Quick starter	Брзи покретач програма	Tujstartilo, Rapida startilo
Quit (program) (v)	Изаћи из програма	Forlasi programon
Quote (v)	Цитирати	Citi
R		
RAM	Радна меморија	Labora memoro
Read-only file	Датотека само за читање	Nurlega dosiero
Recent changes	Последње (недавне) измене	Lastaj ŝanĝoj
Record (v)	Снимити	Registri
Recorder	Снимач (апарат)	Registrilo
Recovery option	Опција опоравка	Riparopcio
Recycle bin	Корпа за отпатке	Rubujo
Redirect URL (v)	Преусмерити веб-адресу	Aldirekti retadreson
Refresh (v)	Актуелизовати, „освежити“	Aktualigi, „refreŝi“
Register (v)	Регистровати (се)	Registriĝi

ЕНГЛЕСКИ	СРПСКИ	ЕСПЕРАНТО
Remember password	Запамти лозинку	Memori pasvorton
Remote server	Удаљени сервер	Fora servilo
Removable disc	Диск који се може уклонити	Demetebla disko
Reset (v)	Ресетовати	Rekomencigi
Restart	Рестартовати, поново покренути	Restartigi
Restricted access	Ограничен приступ	Limigita eniro
Rewritable (disc)	Диск „пиши-бриши“	Re-registrebla (disko)
Right mouse button	Десни тастер на мишу	Dekstra musbutono
Router	Рутер	Enkursigilo
Run time	Извршење програма	Plenumtempo
S		
Safe code	Сигурносни код	Sendanĝera kodo
Safe mode	Безбедни (сигурни) режим	Sendanĝera reĝimo
Sample document	Модел (узорак) документа	Specimena dokumento
Save (v)	Сачувати	Konservi
Save as (v)	Сачувати као	Konservi kiel
Scanner	Скенер	Skaniilo
Screen	Екран	Ekrano
Screen resolution	Резолуција екрана	Ekrandistingivo
Security software	Заштитни програм	Sekuriga programaro
Security update	Сигурносно ажурирање	Sekuriga ĝisdatigo
Server	Сервер	Servilo
Server subscription	Одабир сервера, претплата на сервер	Abono al servilo
Set up (v)	Подесити	Agordi
Shortcut	Пречица	Fulma aliro
Shutdown (v)	Искључити (рачунар)	Malŝalti (komputilon)
Sign in (v)	Пријавити се	Ensaluti
Sign out (v)	Изаћи (из програма)	Elsaluti
Sign off (v)	Одјавити се	Adiaŭi
Single click	Један клик мишем	Unufoje klaki

ЕНГЛЕСКИ	СРПСКИ	ЕСПЕРАНТО
Site	Сајт	Retejo
Site building	Израда сајта	Reteja konstruado
Site maintenance	Одржавање сајта	Reteja prozorgado
Site link	Веза према сајту	Ligilo al retejo
Skip (v)	Прескочити, пропустити	Transsalti
Skype (v)	Комуницирати путем Скајпа	Skajpi
Sleep mode	Режим спавања	Dormeta reĝimo
Smart card	„Паметна“ картица	Inteligenta karto
Smart card reader	Читач „паметне“ картице	Legilo de inteligenta karto
Smartphone	„Паметни“ телефон	Saĝa telefono
Smiley	„Смајли“	„Ridetulo“ (miensimbolo)
Software	Рачунарски програм, софтвер	Programaro
Software update	Ажурирање програма	Programara ĝisdatigo
Software upgrade	Побољшање (надogradња) програма	Programara plibonigo
Solid state drive	Полупроводнички диск	Solida disko
Sound card	Звучна картица	Sonkarto
Spam	Нежељена пошта	Spamo
Spyware	Шпијунски програм, спајвер	Spiona programaro
Start from scratch (v)	Отпочети од нуле	Komenci de nulo
Start up (v)	Покренути	Komenci
Storage (memory)	Меморија	Memoro
Stream	Пренос (у непрекидном протоку)	Fluo
Stream link	Повезница за видео пренос	Ligilo al videofluo
Streaming	Пренос, стриминг	Elsendfluo
Strong password	Јака лозинка	Fortika pasvorto
Surf (internet) (v)	Сурфовати (интернетом)	Retumi
System file	Системска датотека	Sistema dosiero
System requirements	Системски захтеви	Sistempostuloj
System software	Системски програм	Sistema programaro

ЕНГЛЕСКИ	СРПСКИ	ЕСПЕРАНТО
T		
Table	Табела	Tabelo
Table of contents	Садржај	Enhavtabelo
Tablet	Таблет	Tabla komputilo
Tag (v)	Означити, обележити, таговати	Marki (iun aŭ io)
Task	Задатак	Tasko
Tasklist	Листа задатака	Taskolisto
Task manager	Управљач задацима, менаџер задатака	Taska administrilo
Teleconference	Телеконференција	Telekonferenco
Template	Шаблон, образац, предложак	Ŝablono
Text body	Основа текста	Tekstokorpo
Text encoding	Кодирање текста	Teksta kodigo
Toolbar	Трака са алатима	Ilaro (komputila)
Toolbar button	Тастер за траку са алатима	Ilarbutono
Touchscreen (s)	Екран осетљив на додир	Tuŝekrano
Translation software	Програм за превођење	Tradukprogramaro
Trash	Отпад	Rubujo
Troubleshoot	Решавање проблема (на мрежи)	Problemsolvado
Turn off	Искључити	Malŝalti
Turn on	Укључити	Ŝalti
Type	Тип	Speco
Type (v)	Куцати, типкати	Tajpi
Typing options	Могућности (опције) за куцање	Tajpadaj opcioj
U		
Unapproved	Неодобрен, неовлашћен	Neaprobata
Unauthorized	Неовлашћен, неауторизован	Nerajtigita
Unavailable	Недоступан	Nehavebla
Undelete (v)	Поништити брисање	Malforigi

ЕНГЛЕСКИ	СРПСКИ	ЕСПЕРАНТО
Undo (v)	Поништити претходну команду	Malfari
Uninstall (v)	Деинсталирати	Malinstali
Unprotected (password)	Незаштићена (лозинка)	Malprotektita (pasvorto)
Update (v)	Ажурирати	Ĝisdatigi
Upload (v)	Отпремити	Alŝuti, retigi
URL	URL, URL адреса	URL – reteja adreso
USB flash drive	USB флеш меморија	USB - poŝmemorilo
User	Корисник	Uzanto
User account	Кориснички налог	Konto de uzanto
V		
Verification	Верификација (програма, корисника)	Programkontrolo / uzanto-kontrolo
Video card	Видео-картица	Vidkarto
Video conference	Видео-конференција	Vidkonferenco
Video on demand	Видео на захтев	Laŭpeta filmo
Virus protection	Заштита од вируса	Kontraŭvirusa protektado
Volume (sound)	Јачина (звука)	Sonforteco
VPN	ВПН – виртуелна приватна мрежа	VPR – Virtuala privata reto
Vulnerable program	Програм осетљив на вирусе, „рањив“ програм	Vundebla programo
W		
Warming up (program)	Припрема („загревање“) програма	Programa varmiĝado
Weak password	Слаба (нејака) лозинка	Malforta pasvorto
Web	Веб, мрежа	Reto
Web address	Веб-адреса	Retadreso
Web browser	Веб-прегледач	Foliumilo
Web site	Веб-сајт	Retejo
Webcam	Веб-камера	Reta kamerao
Webinar	Вебинар	Retseminario
Widget(s)	Помоћна апликација, „виџет“	Fenestraĵo(j)
Wi-fi	Бежична мрежа, вај-фај	Sendrata reto

ЕНГЛЕСКИ	СРПСКИ	ЕСПЕРАНТО
Window	Прозор	Fenestro
Windows	Виндоус	Vindozo
Wireless	Бежични	Sendrata
Wizard (instalation)	Помоћник, чаробњак (при инсталирању програма)	Asistanto (ĉe programinstalo)
Writable CD	Компакт -диск који се може више пута нарезивати	Skribebila KD
Write protected	Заштићен од снимања (нарезивања)	Kontraŭskribe protektita
Wrong password	Нетачна лозинка	Erara pasvorto
Z		
Zip (v)	Зиповати	Densigi
Zoom (v)	Зумирати	Zomi
Zoom (s)	Зум (платформа)	Zomo (aplikado por zomi)
Zoom in	Увећати приказ	Grandigi la bildon
Zoom out	Смањити приказ	Mlgrandigi la bildon

Златоје Мартинов је писац, преводилац и есперантолог. Објавио је две збирке прича и књигу есеја на српском језику. Између осталог саставио је, превео на есперанто и објавио двојезичну (српски/есперанто) антологију српске поезије за децу „Свету на дар“/“Al la mondo donace“ за коју је на Светском конгресу есперантиста у Аделаиди добио награду за најбољи превод на есперанто у 1996. години. У српској књижевној периодици објавио је и неколико превода поезије са енглеског језика. Интересују га проблеми књижевног превођења на есперанто, о којима је објавио више текстова. Одржао је бројна предавања у земљи и иностранству о оригиналној и преводној књижевности на есперанту и о планским језицима као лингвистичким феноменима. Предавања су објављена у две књиге „Историја есперантске књижевности (2021) и „Историја планских језика“ (2022). Од 2021. године држи онлајн предавања слушаоцима широм света из курса „Историја есперантске књижевности“.

Zlatoje Martinov is a writer, translator and Esperantist. He has published two collections of stories and a book of essays in Serbian. Among other things, he compiled, translated into Esperanto and published a bilingual (Serbian/Esperanto) anthology of Serbian poetry for children “Svetu na dar”/ “Al la mondo donace”), for which he received the award for the best Esperanto translation at the World Esperanto Congress in Adelaide in 1996. He has also published several translations of poetry from English in Serbian literary periodicals. His main field of scholarly interest is literary translation

into Esperanto, on which he has published several texts. He has given numerous lectures in the country and abroad on original and translated literature in Esperanto and on planned languages as linguistic phenomena. The lectures were published in two books, "History of Esperanto Literature" (2021) and "History of Planned Languages" (2022). Since 2021, he has been giving online lectures to a global audience as part of the course "History of Esperanto Literature".